



Centre national
de la littérature
pour la jeunesse
La Joie par les livres

Bibliographies

Littérature de jeunesse

Mars 2008

Bibliographie

ISRAËL

DANS LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE
À TRAVERS 42 LIVRES ÉDITÉS EN FRANCE

Images d'Israël, de la culture hébraïque et du conflit israélo-palestinien

***11h47, bus 9 pour Jérusalem** / Pnina Moed Kass, trad. de l'anglais (États-Unis) par Alice Marchand. - Milan, 2005, Macadam

Un attentat suicide fait exploser le bus qui relie l'aéroport au centre de Jérusalem. Le roman est découpé en chapitres selon la succession des jours, avant, pendant, après, et le récit est constitué d'une alternance de monologues intérieurs et de documents bruts, tels les rapports de police. Destins individuels et enjeux politiques se mêlent.

Roman à partir de 13 ans

À Jérusalem au temps de Jésus / Jocelyne Ajchenbaum, ill. Ginette Hoffmann. - Casterman, 2000, Des Enfants dans l'Histoire

La Bible, la Ville sainte, la Pâque, Jésus... à travers la vie de Noé dont le père est potier à Jérusalem.

Documentaire à partir de 9 ans

À toi, je donne mes histoires / Marc-Alain Ouaknin, Dory Rotnemer, ill. Nicole Baron, Isabelle Forestier, Frédéric Galimidi, Marie Mallard, Étienne Souppart. - Gallimard Jeunesse, 1994, Les Contes du Ciel et de la Terre. La couverture porte en plus : « La tradition juive se nourrit de la Bible et du Talmud, mais aussi des contes nés au long de ses pérégrinations »

Six contes tirés du Midrasch, du Talmud, de la tradition orale, de l'Antiquité au XVIII^e siècle, suivis d'explications sur le judaïsme et les « 4000 ans de tradition et d'histoire », avec des précisions sur la diaspora, les pogromes, la Shoah...

Documentaire à partir de 9 ans

***Une Bouteille dans la mer de Gaza** / Valérie Zenatti. - L'École des loisirs, 2005, Médium

Tal, jeune Israélienne de Jérusalem, vit dans la terreur des attentats et ne se résigne pas à cette angoisse quotidienne. Elle consigne dans son journal sa réflexion sur cette situation, ses découragements... et un jour décide de l'adresser « de l'autre côté » : une Palestinienne de son âge, avec qui elle pourrait amorcer un dialogue. Un roman qui suscite réflexion et débat.

Roman à partir de 13 ans

Comme les pins de Ramallah / Antonio Ferrera, trad. de l'italien par Claude Dagail, ill. Antonio Ferrera. - La Compagnie Créative, 2006, Les Petits penseurs

Journal intime à deux voix, autant que petit roman épistolaire, philosophique, ce livre très illustré a pour toile de fond le conflit israélo-palestinien. David a 12 ans, il est juif ; Mohamed a 12 ans lui aussi, il est palestinien. Ils vivent les mêmes choses, les mêmes angoisses, les mêmes espoirs et vont finir par se rencontrer.

Texte illustré à partir de 11 ans

***De Jérusalem à Nevé Shalom** / Florence Cadier. - Syros Jeunesse, 2004, Tempo

À partir de faits réels - la fondation et la vie du village de Nevé Shalom dans lequel Juifs et Arabes ont choisi de vivre ensemble - l'auteur raconte l'histoire, à peine romancée, d'une adolescente. Yaël a vécu à Jérusalem dans une certaine insouciance jusqu'au jour où son frère a été tué dans un attentat. Le récit retrace le cheminement du deuil, la décision des parents de militer pour la paix en allant vivre à Nevé Shalom, les difficultés de Yaël pour accepter ce choix et, finalement, y adhérer.

Roman à partir de 12 ans

Filourdi le dégourdi / Mani Leib, trad. Françoise Morvan, ill. Lazare Markovitch El Lissitsky. - Le Sorbier, 2008, Le Livre des contes [à paraître]

Ré-édition bilingue d'un conte yiddish, publié pour la première fois à New York et en Russie en 1919, par deux artistes juifs d'origine russe de la première moitié du XX^e siècle.

Conte à partir de 8 ans

Israël : Une histoire mouvementée / Pierre Haski. - Milan, 2006, Les Essentiels Milan

En trois grands chapitres - Histoire, naissance de l'État d'Israël, et guerre et paix - l'auteur, journaliste à « Libération » qui a été correspondant à Jérusalem pendant deux ans, retrace l'histoire millénaire d'une des régions les plus explosives de la planète et donne des clés pour comprendre le conflit israélo-palestinien.

Documentaire à partir de 13 ans

***Les Olives noires. 1 : Pourquoi cette nuit est-elle différente des autres nuits ?** / Joann Sfar, ill. Emmanuel Guibert. - Dupuis, 2001, Repérages

Les Olives noires. 2 : Adam Harishon / Joann Sfar, ill. Emmanuel Guibert. - Dupuis, 2002, Repérages

Les Olives noires. 3 : Tu ne mangeras pas le chevreau dans le lait de sa mère / Joann Sfar, ill. Emmanuel Guibert. - Dupuis, 2003, Repérages

L'histoire se situe aux temps troublés où les troupes romaines contrôlent tant bien que mal la Palestine. Dans Jérusalem, à l'époque du Christ, le jeune Gamaliel est séparé de son père. Commence alors toute une série d'aventures tantôt dramatiques, tantôt comiques.

Bandes dessinées à partir de 11 ans

Premier amour, dernier amour / Susie Morgenstern, ill. Anne Tonnac. - Gallimard Jeunesse, 1999, Folio junior Susie Morgenstern, de nationalité américaine, raconte comment, alors qu'elle était étudiante à Jérusalem, elle a rencontré un Français qui est devenu son mari.

Roman à partir de 12 ans

***Quand j'étais soldate** / Valérie Zenatti. - L'École des loisirs, 2002, Médium

Témoignage plutôt que roman, où Valérie Zenatti raconte les deux années qu'elle a passées, juste au sortir de l'adolescence, au service militaire en Israël dans les années 88-89. À travers les étapes de son intégration dans l'armée, elle évoque ses tourments personnels, son apprentissage de la discipline militaire, ses questionnements sur la situation politique.

Roman à partir de 13 ans

Rachel vit à Jérusalem, Nasser à Bethléem / Laure Mistral, ill. Sophie Duffet. - De La Martinière Jeunesse, 2006, Enfants d'ailleurs

Si on peut créditer l'auteur d'une impartialité indiscutable dans sa présentation du conflit israélo-palestinien et de son souci d'analyser ses conséquences sur la vie quotidienne, on ne peut que constater la résistance du concept même de la collection à une présentation claire d'un sujet aussi complexe. En effet, comment aborder ce conflit par le seul biais de la vie quotidienne de deux enfants ?

Documentaire à partir de 9 ans

***Les Tagueurs de Jabalya** / Ouzi Dekel. - Syros Jeunesse, 2001, J'accuse. La couverture porte en plus : « chroniques d'un camp de réfugiés palestiniens ».

Comment Youval, jeune soldat israélien, chargé de la surveillance d'une école, prend peu à peu conscience des conditions de vie des réfugiés palestiniens du camp de Jabalya pendant la première Intifada (1987). Le réel n'est pas loin derrière la fiction. Un dossier documentaire fournit des clés indispensables à la compréhension du conflit israélo-palestinien.

Documentaire à partir de 13 ans

Tant que la terre pleurera / Yaël Hassan, ill. Vanessa Hié. - Casterman, 2004, Romans ; Junior

À travers le récit des destins croisés de Samy, jeune Français juif en Israël, de son copain Kamal d'origine marocaine et d'Intissar, jeune palestinienne, l'auteur met en scène les protagonistes du conflit israélo-palestinien, cherchant à faire comprendre mais aussi ressentir, comme de l'intérieur, les blessures, la révolte et les choix des adolescents.

Roman à partir de 12 ans

Tel-Aviv / Orith Kolodny, Francesca Bazzurro. - La Joie de lire, 2007, De ville en ville

Découverte de la ville avec pour guide une petite fille, Dana, et son chat Troidé. Un album qui se termine avec deux pages documentaires sur la ville, la nourriture, les jeux et les monuments.

Documentaire à partir de 9 ans

Les Voyages d'Alix. Jérusalem / Vincent Henin, Jacques Martin. - Casterman, 2002

La vie quotidienne à Jérusalem au temps de l'Antiquité.

Bande dessinée à partir de 12 ans

Auteurs israéliens traduits en français

Gila Almagor

***L'Été d'Aviya** / trad. de l'hébreu par Mireille Hadas-Lebel, ill. Édouard Bertrand. - Nathan, 1990, Bibliothèque internationale

Récit israélien poignant et tendre des retrouvailles d'une fillette et de sa mère dans les années 50, alors que les souvenirs de la guerre et des camps sont très vivaces.

Roman à partir de 9 ans

Daniella Carmi

Les Gitans partent toujours de nuit / trad. de l'hébreu par Laurence Sendrowicz. - Gallimard Jeunesse, 2003, Scripto
Dans une institution pour enfants difficiles, deux adolescentes, Taliah et Becki, nouent une amitié profonde. Si Taliah, juive, vient d'un milieu plutôt protégé, la famille de Becki reste mystérieuse, bien que l'adolescente revendique des origines tziganes. S'il n'est pas traité de manière directe, le conflit israélo-palestinien apparaît en toile de fond.

Roman à partir de 12 ans

***Ils ont arrêté mon père** / trad. de l'hébreu par Rosie Pinhas-Delpuech, ill. Joël Legars. - Hachette Jeunesse, 1993, Le livre de poche Jeunesse

Natacha a 12 ans, née d'un père arabe et d'une mère juive, elle vit en Israël. Elle évoque l'angoisse des semaines d'incarcération de son père accusé de terrorisme, l'hostilité ou la bienveillance de l'entourage. Très fort dans sa simplicité.

Roman à partir de 12 ans

***Samir et Jonathan** / trad. de l'hébreu par Sylvie Cohen. - Hachette Jeunesse, 2002, Le Livre de poche Jeunesse ; Mon bel oranger

Un roman d'espoir pour un conflit qui en manque, et qui apparaît de plus en plus irréel au fil des mois. Samir, jeune palestinien, est soigné dans un hôpital israélien. Des enfants que tout oppose sont forcés à se côtoyer, ce qui permet à l'auteur de déboucher sur une leçon de compréhension et d'humanisme.

Roman à partir de 13 ans

Dalya Cohen

***Ouri et Saami** / trad. de l'hébreu par Roselyne Pinhas-Delpuech, ill. Françoise Moreau. - Hachette Jeunesse, 1992, Le Livre de poche Jeunesse

Lorsque Saami, jeune palestinien en « mission » dans la montagne aux confins du Liban, rencontre Ouri, jeune israélien de son âge qui s'est perdu au cours d'une randonnée, c'est d'abord la méfiance entre eux. Peu à peu d'autres relations vont s'établir jusqu'à l'épanouissement d'une amitié vraie, à travers une expérience d'apprivoisement de la nature.

Roman à partir de 10 ans

Yehonatan Geffen

Je ne suis plus un bébé : poème en hébreu / ill. Barroux. - Rue du monde, 2008, Petits géants du monde [à paraître]
Poésie à partir de 5 ans

David Grossman

Duel à Jérusalem / trad. de l'hébreu par Sylvie Cohen. - Seuil Jeunesse, 2003, Romans

David, 12 ans, est lié d'affection avec le vieux monsieur Rosenthal, septuagénaire fringant. Or celui-ci reçoit un jour une lettre qui commence ainsi « Espèce de misérable voleur ! Si vous n'avez pas rendu sa bouche avant dix-neuf heures, je viendrai la chercher et je vous préviens que rien ne s'arrêtera ! »... Une aventure vite lue, qui séduira les amateurs de mystère.

Roman à partir de 11 ans

Léa Goldberg

***Monsieur Rêve & Cie** / trad. de l'hébreu par Livia Parnes, avec la coll. de Bernard Tissier, ill. Audrey Bergner, musique Dori Parnes, voix Doron Tavori. - Chandeigne, 2006, Série Lusitane

Ce petit recueil propose la première traduction en français des textes pour enfants de Léa Goldberg (1911-1977), très célèbres en Israël. Ce sont de savoureux petits poèmes évoquant les joies et plaisirs de l'enfance. Les illustrations délicates ont été réalisées pour cette édition et un CD réunit les textes mis en musique et chantés en hébreu.

Poésie à partir de 9 ans

Yoram Kaniuk

Wasserman / trad. de l'hébreu par Erwin Spatz. - Gallimard Jeunesse, 1994, Page blanche

Taliah, adolescente atypique, recueille un chien qui a subi d'horribles sévices. Le chien se révèle doué pour la musique et devient célèbre grâce à la télévision. C'est alors que se manifeste un personnage brutal qui prétend en être le légitime propriétaire, et qui se déchaîne contre Taliah. Tout finit bien mais le lecteur reste secoué par ce roman étrange.

Roman à partir de 13 ans

Etgar Keret

Fou de cirque / trad. de l'anglais par Pascale Jusforgues, ill. Rutu Modan. - Albin Michel Jeunesse, 2005

Un homme quitte femme et enfants pour réaliser son rêve : travailler dans un cirque.

Album à partir de 5 ans

Rutu Modan

Exit wounds / trad. de l'hébreu par Rosie Pinhas-Delpuech. - Actes Sud, 2007, Actes Sud BD

Un roman graphique qui débute à Tel-Aviv en janvier 2002, et se déroule sur fond d'attentats kamikazes. Numi est une jeune femme qui fait son service militaire, Koby est chauffeur de taxi et son père, amant de Numi, serait mort dans un attentat.

Bande dessinée à partir de 15 ans

Dorit Orgad

Le Garçon de Séville / trad. de l'hébreu par Rosie Pinhas-Delpuech, ill. Alain Millerand. - Hachette Jeunesse, 1995, Le livre de poche Jeunesse

Poursuivie par l'Église, la famille de Manuel quitte le Portugal et se réfugie en 1633 en Espagne. Manuel qui se croyait chrétien est juif, et à Séville l'Inquisition pourchasse les juifs, il risque la mort. La seule solution : vivre sa religion en cachette, et fuir encore.

Roman à partir de 13 ans

Uri Orlev

***Baptiste et le lion** / trad. et adapté de l'allemand par Sylvia Gehlert, ill. Jacky Gleich. - Actes Sud Junior, 1999, Les Albums tendresse

***Baptiste ne veut pas se laver la tête** / trad. et adapté de l'allemand Sylvia Gehlert, ill. Jacky Gleich. - Actes Sud Junior, 1999, Les Albums tendresse

Un petit garçon est très fier de son nouveau T-shirt orné d'un superbe lion. Mais voilà que le lion, vexé, quitte sa place... ; Les enfants n'aiment pas se laver les cheveux... Deux albums très illustrés à lire aux petits pour partager imaginaire et vie quotidienne.

Album à partir de 6 ans

***Le Chant des baleines** / trad. de l'hébreu par Sylvie Cohen. - Gallimard Jeunesse, 2003, Folio junior

Mike est né aux États-Unis. Quand il a neuf ans ses parents et lui immigreront en Israël pour retrouver son grand-père. Mike s'appelle désormais Michael et apprend l'hébreu. Une merveilleuse relation va s'établir entre le grand-père et son petit-fils, pleine de rêves extraordinaires. Une leçon de bonheur.

Roman à partir de 10 ans

***Cours sans te retourner** / trad. de l'hébreu par Sylvie Cohen. - Flammarion Père Castor, 2003, Castor poche ; Voyage au temps de...

Srulik fuit à huit ans le ghetto de Varsovie et entame de longues années de survie, caché dans les bois, travaillant dans des fermes où il se fait passer pour un polonais chrétien nommé Jurek. Quand la guerre finit enfin, il a oublié jusqu'à son nom ! Une réussite exceptionnelle pour cette histoire pleine de suspense et incroyablement prenante et émouvante.

Roman à partir de 11 ans

***L'Homme de l'autre côté** / trad. de l'hébreu par Sylvie Cohen. - Flammarion Père Castor, 1999, Castor poche Senior

Ne sachant pas que son père était juif, Marek, 14 ans, aide son beau-père à vendre au marché noir et ses camarades à détrousser les Juifs du ghetto. La révélation de ses origines sera pour lui l'occasion d'une vraie réflexion sur ses valeurs et opinions et l'amènera à remettre en question de choix.

Roman à partir de 13 ans

***Une île, rue des oiseaux** / trad. de l'hébreu par Michèle Tauber avec la coll. d'Anne Rabinovitch. - Hachette Jeunesse, 2002, Le Livre de poche Jeunesse ; Mon bel oranger

Récit autobiographique : comment un jeune garçon d'une dizaine d'années arrive à survivre seul, plusieurs mois, dans les ruines d'un ghetto en Pologne. Des événements très sombres, mais un ton résolument optimiste, soutenu par une espérance.

Roman à partir de 11 ans

Amos Oz

***Mon vélo et autres aventures** / trad. de l'hébreu par Jacques Pinto. - Hachette Jeunesse, 1990, Le livre de poche Jeunesse ; Mon bel oranger

Un épisode doux-amer de la vie de Soumkhi, 12 ans : une bicyclette, des copains taquins, un grand amour... et mille autres choses.

Roman à partir de 10 ans

Soudain dans la forêt profonde / trad. de l'hébreu par Sylvie Cohen, ill. Georg Hellensleberg. - Gallimard Jeunesse, 2008, Album [à paraître]

Ce conte, déjà publié chez Gallimard en 2006 dans la collection générale, Du monde entier, est mis dans cette édition à la portée des enfants. Au carrefour de la tradition biblique, du folklore yiddish et du conte européen, il propose une belle parabole de tolérance et est somptueusement illustré par Georg Hellensleberg.

Album à partir de 6 ans

Galila Ron-Feder

***Cher moi-même** / trad. de l'anglais par Hervé Zitvogel, ill. Béatrice Savignac. - Flammarion Père Castor, 1993, Castor poche junior

Yoav écrit son journal intime. Son père est en prison, sa mère vit avec un autre homme, sa grand-mère est débordée. Il est confié à une famille d'accueil, dont le fils n'est pas ravi de le voir débarquer, et dont la mère, férue de psychologie, fait tout de travers. Yoav, heureusement, a du bon sens. Touchant.

Roman à partir de 9 ans

Le jour où ma vie s'est arrêtée / trad. de l'hébreu par Laurence Sendrowicz. - Flammarion Père Castor, 2003, Castor poche ; La Vie en vrai

Dotan, lycéen de Jérusalem, fait du jogging avec son copain Yaïr. Un matin, se sentant patraque, il reste chez lui. Et c'est « ce jour-là » que Yaïr est assassiné, poignardé par un jeune arabe. Entre révolte et désespoir, désir de vengeance et culpabilité, Dotan bascule un temps du côté des extrémistes. Un roman un peu démons- tratif, mais qui éclaire le conflit israélo-palestinien.

Roman à partir de 12 ans

David Shahar

***Riki, un enfant à Jérusalem** / trad. de l'hébreu par Madeleine Neige, ill. Nicole Baron. - Gallimard Jeunesse, 2003, Folio junior

Un enfant dans la guerre, pendant le siège de Jérusalem. Témoin passionné en même temps que follement imprudent, il nous fait vivre de l'intérieur la peur, la mort, la lutte de toutes sortes de gens parfois marginaux et très courageux. Une écriture à la mesure de cet authentique témoignage : directe et imagée.

Roman à partir de 12 ans

***Si tu veux être mon amie** / Galit Fink, Mervet Akram Shaban, trad. de l'arabe et de l'hébreu par Ariane Elbaz, Béatrice Khadige, historique et glossaire Ariel Cohne, Philippe Cergel, préf. Litsa Boudalika. - Gallimard Jeunesse, 2008, Folio junior [correspondance entre deux jeunes filles de 12 et 13 ans]

Suscitée par une réalisatrice de documentaires belge, Litsa Boudalika, une correspondance s'établit pendant un an (1988-1989) entre deux adolescentes israélienne et palestinienne. Une rencontre rendue difficile par des conflits qu'elles ne peuvent éviter de partager. Le texte est accompagné d'une relation des événements et de documents historiques.

Roman à partir de 13 ans

Nurit Zarchi

Je veux vendre ma sœur / trad. de l'hébreu par Susie Morgenstern, ill. Isabelle Bonameau. - L'École des loisirs, 1999, Mouche

Mayan est l'aînée, Achrit la cadette. Le commerce de leurs parents est en difficulté, Mayan imagine vendre sa sœur, très jolie et que tout le monde adore, pour redresser le commerce. Mais la tâche ne s'avère pas si facile.

Roman à partir de 7 ans

***Rendez-vous en Antarctique** / trad. de l'hébreu par Rosie Pinhas-Delpuech, ill. Batia Kolton. - Actes Sud Junior, 2006

Un homme qui se rend à son bureau est hélé par un facteur à moto qui lui tend un colis et quand l'homme demande « Pourquoi à moi ? » le facteur répond : « Parce qu'il faut se soucier des autres aussi. » Le colis parle, exige... Et voici notre homme devenu père... d'un pingouin ! On est déconcerté mais complètement charmé par cette histoire morale, sensible et tendre.

Album à partir de 4 ans

Les dates indiquées sont celles des dernières éditions.

Certains titres sont épuisés. On peut les consulter en bibliothèque.

Les analyses sont extraites de La Revue des livres pour enfants ou des Guides de La Joie par les livres.

Bnf
La Joie par les livres
CENTRE NATIONAL DE LA LITTÉRATURE POUR LA JEUNESSE
25 boulevard de Strasbourg
75010 Paris
Tél : 01 55 33 44 44 Fax : 01 55 33 44 45
E-mail : cnle@lojoieparleslivres.com
Site : www.lajoieparleslivres.com

Ouverture : lundi, mercredi, vendredi de 10h à 18h jeudi de 14h à 18h

Accueil de groupes sur rendez-vous